

汉译世界学术名著丛书

巴黎公社公报集

第二集



013043833

K565.44

02

V2

汉译世界学术名著

巴黎公社公报集

第二集

狄玉明 何三雅 侯 健 译
李平沅 孟庆奎 施安宜

李平沅 校



北航

C1646816

商务印书馆

2013年·北京

K565.44

02

V2

图书在版编目(CIP)数据

巴黎公社公报集. 第二集/李平沅等译. —北京:
商务印书馆, 2013

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-09381-1

I. ①巴… II. ①李… III. ①巴黎公社—公报—
选集 IV. ①K565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 202075 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

巴黎公社公报集

第二集

狄玉明 何三雅 侯健 译
李平沅 孟庆奎 施安宜
李平沅 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09381-1

2013年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2013年4月北京第1次印刷

印张 26 1/4 插页 1

定价: 68.00 元



北航

C1646816

Journal Officiel de la Commune

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2012 年年初已先后分十三辑印行名著 550 种。现继续编印第十四辑。到 2012 年年底出版至 600 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们把这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 10 月

目 录

1871 年

4 月 16 日星期日	1
4 月 17 日星期一	34
4 月 18 日星期二	75
4 月 19 日星期三	113
4 月 20 日星期四	147
4 月 21 日星期五	175
4 月 22 日星期六	198
4 月 23 日星期日	227
4 月 24 日星期一	273
4 月 25 日星期二	309
4 月 26 日星期三	347
4 月 27 日星期四	386
4 月 28 日星期五	①
4 月 29 日星期六	444
4 月 30 日星期日	485

① 4 月 28 日公报报头及部分公报,按顺序应在原书第 401 至 405 页。原书这几页缺,此处起始页次无法确定。——译者

5月1日星期一	516
5月2日星期二	559
5月3日星期三	584
5月4日星期四	631
5月5日星期五	682
5月6日星期六	724
5月7日星期日	757
5月8日星期一	809

1871 年 4 月 16 日 星期日

要 目

正式公报。——对 9 月 4 日政府^①行为调查委员会主席的任命。——关于任命皮阿公民担任铁路总监的决定。——给营长和副营长的通知。——给骑兵的命令。——巴黎各城门对公众开放。

非正式公报。——关于战事的报告。——巴黎公社会议。——处理到期未付商业票据委员会的报告。——与此事有关的法律草案。——炮兵中央委员会的报告。——国外新闻。——共和联盟对巴黎选民的呼吁。——杂闻。——讣告。

正 式 公 报

1871 年 4 月 15 日,巴黎

巴黎公社,

考虑到弄清 9 月 4 日政府的独裁行为,尤其是他们所做的那些让巴黎投降的行为,是很重要的;

另一方面,考虑到 3 月 18 日革命以后,有一批文件和电报等

① 指 1870 年 9 月 4 日成立的以特罗胥为首的“国防政府”。——译者

散落到人民手中；

因此，成立了一个调查委员会，以便寻找一切有关材料，用以判明所有那些参与9月4日政府行为的人各自承担的责任。

卡季米尔·布伊公民已被任命为调查委员会主席，由他负责组建这个委员会，并尽快公布最重要的文件。

1871年4月14日，于巴黎

执行委员会

古·特里东、奥·韦莫雷尔、沙·德勒克吕兹、
阿夫里阿尔、爱·瓦扬、费里克斯·皮阿、
弗·库尔奈

根据公共服务委员会、劳动和交换委员会及对外关系委员会的建议，

执行委员会，

决 定：

第一条 由保尔·皮阿公民负责铁路的监督和管理工作。

第二条 铁路公司在皮阿公民提出他认为应当查阅的图书或文件时，应立即送交给他。

执行委员会

铁路监督和管理局将临时代替铁路总局进行工作。因此，自即日起，各铁路公司应当把它们以前送交公共工程部和负责检查工作的工程师处理的事情，报请（公共工程）铁路总监办理。

巴黎公社驻财政部代表团

近来,有些营长拿账单到军需官那里去报销,让军需官用从连队军需上士手中提取的款子支付。

现在,向各营营长重申,从连队提取的款子,应由军需官负责,直接上缴国库。

给各营每月的补贴 100 法郎,给各连每月的补贴 10 法郎,已足够各营连的开销之用。

1871 年 4 月 14 日,于巴黎

瓦尔兰、儒尔德

秘书长

爱德华·麦尔里厄

1871 年 3 月 29 日至 4 月 13 日 军需官清偿的欠款

(各营清欠细账将近期在《公报》上公布)

3 月 29 日	1 435 法郎 0 生丁
3 月 30 日	3 172 法郎 50 生丁
3 月 31 日	5 038 法郎 0 生丁
4 月 1 日	7 732 法郎 25 生丁
4 月 2 日	601 法郎 25 生丁
4 月 3 日	19 842 法郎 60 生丁
4 月 4 日	5 565 法郎 0 生丁
4 月 5 日	9 219 法郎 35 生丁
4 月 6 日	5 067 法郎 25 生丁
4 月 7 日	7 234 法郎 70 生丁
4 月 8 日	7 023 法郎 35 生丁

4 月 10 日	5 791 法郎 0 生丁
4 月 11 日	12 031 法郎 50 生丁
4 月 12 日	9 911 法郎 0 生丁
4 月 13 日	8 081 法郎 25 生丁

共计107 806 法郎 0 生丁

命 令

为了避免在巴黎的街上发生事故,过去对骑兵的规定现在又重新生效。

任何骑兵、军队的传令兵或民间的信使,不得在巴黎街上骑马奔驰。

国民自卫军、警察和一般群众,均有执行本命令之责;对违犯规定的人,予以逮捕。

城防司令部 上校参谋长

同意。

昂利

驻陆军部代表 克吕泽烈

从明天 4 月 16 日中午起,巴黎下列各城门自上午 6 时至下午 6 时对公众开放,

其他城门仍禁止通行。

凡年龄不在 19 岁至 40 岁之间的公民,均可无需通行证,自由进出火车站、克里什门、拉沙贝尔门、邦丹门、罗曼维尔门、文森门、沙朗东门、意大利门和奥尔良门。

驻陆军部代表兹告知公众，凡未持有加盖驻陆军部代表团公章的书面征用令的征用，都是非法的。

因此，对无此种征用令的征用，可予以拒绝。

国民自卫军应严厉禁止无正式征用令的人征用任何东西。

目前担任住院医生的公民，如欲参加选拔考试，可到市政府医务委员会登记。

公社从某些方面获悉，有几个开往前线的营，全体干部都到了他们的战斗岗位，唯独营长和副营长不去。

在我们目前所处的严峻情况下，当巴黎与共和国面临危险的时候，这样擅离职守是无法解释的，只能被认为是临阵脱逃。

公社认为，只需发一个简单的通知，就足以阻止这类不光彩事情的再次发生。另外，对已经到达前线的营长和副营长，也应采取严厉的措施，禁止他们返回后方。

1871 年 4 月 15 日，于巴黎

初 等 教 育

巴黎 20 个区政府的代表们，如果你们的区里需要从事非宗教教育的男教师和女教师，你们可到设在巴黎市政府内的教育委员会去联系。

凡欲到学校和收容所工作的人，亦请到该委员会秘书处申请。

非正式公报

1871 年 4 月 15 日,巴黎

4 月 15 日上午 7 时

埃德将军致陆军部长克吕泽烈将军和执行委员会

战事似已全部结束;夜间战况甚烈。自夜里 10 时起,枪声一直未停。敌人猛烈攻打旺夫要塞。保皇党人损失惨重。

敌人已全线溃退。这是一次应当记录在公社大旗上的胜利。公社的战士们都是英雄,打起仗来像猛虎一样。我请你们对全体战士给予表扬。

我们要特别提到的,是旺夫要塞司令勒德留公民。一俟各处战报汇齐,我将向你们详细报告。

南线要塞总司令

埃德

关于 4 月 14 日至 15 日夜间情况的报告

驻守比塞特要塞的第一百八十五营的浦舒瓦中尉执行一次侦察任务,他发现,有一支约 20 名骑兵的小分队,马不停蹄地越过了贝尔埃皮奈村;此外,浦舒瓦中尉认为,贝蒂比塞特和阿伊两地已被人数众多的敌人占领。

从各方面汇集的情况看,目前,凡尔赛部队的大股兵力将集中

在布日拉兰、斯索和克瓦德贝尔里。

昨夜 9 时,敌人全线进攻,尤其对旺夫的攻击更猛烈;双方的步枪和火炮一直射击到今晨 2 时 30 分。这时,凡尔赛兵开始后撤,但凌晨 4 时,他们以救护车为前导,又出现在阵地上。我们的战士以为他们是来收尸和运走伤员,因此,表现出一贯的宽厚精神,让他们一直走到离我们的阵地 200 米处。突然,从敌军中射来一排密集的步枪子弹,并同时从敌人沙蒂翁和布兰波里翁炮兵阵地上射来一连串炮弹。

勇敢的国民自卫军立即醒悟过来,开始以比敌人还猛烈的炮火还击敌人;要塞的大炮和机关枪也参加战斗,步兵和炮兵联合作战,终于击退了凡尔赛兵。凌晨 5 时,敌人四散溃逃,在阵地上留下了许多尸体。

左翼的第一百八十二营和一百六十三营与右翼的第八十六营和一百一十营,英勇地顶住了敌人的突然袭击,打得最为出色。旺夫要塞的炮兵,在勒德留上校的正确指挥下,弹无虚发,对此次胜利做出了重大贡献。伊西要塞和上布律耶尔堡的炮兵,也打得很好,应予以表扬。

1871 年 4 月 15 日,于蒙鲁日

上校参谋长

A. 拉塞西尔

总司令

艾·埃德

8 点 30 分,敌人在全线发动猛烈袭击。凡尔赛兵在一挺机枪

的掩护下,前进到离我军路障(沙蒂翁路)100米处。第一百八十二营以密集的炮火还击,重创敌军,迫使他们向后撤退。

在左翼战壕中的第一百六十三营以炮火支援路障守军。火力射击一个半小时才停止。

尽管风雨交加,敌人连续五次进攻,也五次被击退。战斗于入暮时结束。炮兵打得很好,猛烈轰击敌人。

派到要塞来的几个营,表现得很好。尽管下着雨,他们也没有停止射击;他们想追击敌人;我们下达了命令才制止了他们。

第八十六营尽管在战壕里待了四个夜晚,也打得很出色。他们得到了右翼(伊西一侧)第一百一十营的支援。

今天,这几个营已很疲惫,全身被雨水淋透,亟须休息。这一个星期来,第八十六和一百六十三营,连续作战,一直待在战壕里,因此,应紧急派其他营来替换。

上午7时,一切平静。第八十六营伤七人,不严重。

今晨,凡尔赛军已把他们被击毙的士兵和伤员运走。出于人道主义(其实他们不配享受人道主义对待),我们战壕里的士兵停止射击。然而,保皇党人却不仅不领这个情,反而向我们战壕里的战士开火,枪声不断,一直打到日中才止。

将军,请你注意,报告中所说的每天遭到敌人攻击的要塞不是伊西。这五天来,敌人无数次进攻的,是旺夫要塞。我手下的官兵要求更正这一点,以酬谢他们为保卫我们伟大事业而表现的勇敢和献身精神。

1871年4月15日,于旺夫

要塞司令

勒德留

巴 黎 公 社

1871 年 4 月 14 日会议

会议主席 比约雷公民

会议于 3 时开始。

主席比约雷公民和助理茹·瓦莱斯公民在主席台就座。

在宣读上次会议记录以前，主席将下列电报告知公社委员：

陆军部致公社——战报

敌人于午夜攻打旺夫要塞，已被击退。

凌晨 1 时，一切安静。

克吕泽烈

13 日会议记录，由一名秘书宣读；在勒弗朗赛、勒德鲁瓦、瓦扬和奥斯丹四位公民提出几点修改意见后，全体通过。

按照日程，继续讨论到期票券问题。

勒弗朗赛公民代表为清理到期票券而成立的委员会宣读该会的报告；报告否决了贝雷和特里东公民提出的方案，而采纳了儒尔德公民提出的方案，但做了少许修改。

在开始讨论之前，德麦公民认为有一点似乎被遗忘了，在方案

中没有提到背书人的问题。

帕里泽尔公民代表委员会中的少数发言，他向公社委员们指出他们的意见与多数人的意见的不同之处。他指责儒尔德的方案不够宽容，太偏向债权人而损害还不起债的债务人；据他说，到期票券问题应每3个月清理一次。

至于把票券分成8份，分8次付，这样定法也不妥；他预言，如果债务人头一个 $\frac{1}{8}$ 都无法偿付的话，则其余7份到期便更无法偿付了。

同样，允许债权人去逼债务人还债，在他看来，这个办法很坏，和公社的自由精神完全矛盾。

他说，把票券分8次偿还的办法，只有利于债权人，这是他和多数人意见不同的又一个原因。

他认为，特里东的方案比较可取，如果在其中加上儒尔德方案中的第五条的话；因为加上这一条，就可防止门丁和诉讼代理人的投机行为。

泰斯公民说他赞成儒尔德的方案，因为把票券分几次偿还，他认为，就可以保证还清。

勒弗朗赛公民针对帕里泽尔公民说儒尔德的方案不够宽容和太欠考虑，发表了自己的看法；他说，他已向委员会陈述了该方案的种种特点，不能说它太欠考虑，已经给各有关方面以充分的自由，如果他们愿意妥协的话，就达成妥协，了结此事。

至于司法上的问题，该方案并不反对把诉讼费都通通取消。

委员会之所以不采纳特里东的方案，是因为它强调说：

“让债务人和债权人愿意怎么解决就怎么解决。”